

# Πες μου

## Saa Emol

Septembre 2017 - n° 63



## Éditorial

**Voilà 7 ans que la Grèce est en pleine crise et qu'elle subsiste grâce à des prêts consentis un à un par la BCE, les États européens et le FMI. Et ce, au prix d'une centaine de réformes et de mesures d'austérité plus douloureuses les unes que les autres. Et à chaque nouvelle échéance de prêt, de nouvelles menaces et exigences des créanciers, même si le gouvernement de Tsipras affiche un excédent budgétaire et que la Grèce a renoué avec la croissance au début 2017. Ce que le journaliste de France-Inter Dominique Seux appelle le « supplice chinois ». Et au gré des échéances politiques des créanciers : Schauble et Merkel ne cèderont en rien pour l'allègement de la dette avant les élections en Allemagne. Jusqu'à quand durera ce supplice? Jusqu'à la mort de la Grèce, à sa sortie de l'euro et à la défaite progressive de l'Europe ?**

**Jean-Claude Schwendemann,**  
Président de l'association  
Alsace-Crète

## 50<sup>e</sup> anniversaire de la Compagnie maritime Anek



Le Hellenic Spirit, le dernier né de la compagnie

Créée en 1967, la célèbre compagnie maritime crétoise Anek fête cette année son 50<sup>e</sup> anniversaire.

Sa création est liée à un drame, le naufrage du bateau privé Heraklion en 1966 qui coûta la vie à 241 passagers dans la mer Égée. Et à un homme, Irinaios Galanakis, l'évêque de Kissamos décédé en 2013 à l'âge de 101 ans, qui entreprit un tour de la Crète pour faire appel à des actionnaires crétois.

La première traversée fut entreprise en 1970 entre Chania et le Pirée avec un pétrolier finlandais acheté par l'évêque Irinaios, transformé et rebaptisé *Kydon*, du nom de l'ancienne ville de Chania. La compagnie s'agrandit en 1973 avec deux autres bateaux, le *Rethymnon* et le *Candia*.

Suivront le *Kriti*, l'*Aptera*, le *Lato*, le *Lissos*, le *El Venizelos*, le *Talos*, les *Kriti I* et *Kriti II*, le *Sophokles Venizelos*, le *Prevelis*, l'*Arkadi*, le *Lefka Ori*, l'*Olympic Champion* et l'*Hellenic Spirit*. Aujourd'hui, le principal actionnaire de la compagnie – dont le chiffre d'affaires dépasse 1,5 milliards d'euros – est la famille

Vardinoyannis dont les ancêtres sont nés dans le village – bien connu de certains de nos membres – d'Agios Ioannis dans les Montagnes Blanches.



Le *Kydon* en 1970 dans le port du Pirée

Le savez-vous ?

## Pour un Européen vaut-il mieux habiter au cœur de l'Europe ou à ses confins ?

Le gouvernement allemand a déclaré le 12 janvier 2017 vouloir renvoyer en Grèce à partir de mars des demandeurs d'asile arrivés par ce pays, en appliquant au 15 mars le règlement européen dit de Dublin, qui laisse la prise en charge des demandeurs d'asile aux pays de première arrivée dans l'Union européenne, soit essentiellement à la Grèce et à l'Italie.

Le système dit « de Dublin » est critiqué notamment par la Grèce car, de fait, un grand nombre de réfugiés ne souhaitent généralement pas rester dans les pays d'arrivée comme l'Italie ou la Grèce mais visent plutôt l'Allemagne, la Suède ou le Royaume-Uni, où ils pensent pouvoir bénéficier de meilleures conditions d'accueil.

L'organisation allemande de soutien aux migrants « Pro Asyl » a critiqué la décision de Berlin. Elle portera un coup supplémentaire aux capacités d'accueil déjà problématiques de la Grèce, où les camps sont « dans un état terrible » et où les demandeurs d'asile doivent vivre « au milieu de la neige, de la glace et de la boue ».

La Grèce, où sont bloqués plus de 60 000 migrants et réfugiés – dont un tiers sont des enfants – plaide avec l'Italie pour un mécanisme européen qui répartirait la prise en charge des demandeurs d'asile dès leur arrivée.

## Sunnyclist, un tricycle phovoltaïque lancé en Crète

À la fin de cet été, a été lancé en Crète Sunnyclist, un tricycle électrique, énergétiquement autonome grâce à un toit doté d'un panneau photovoltaïque (l'électricité est stockée dans une batterie au lithium, chargée par le soleil). À l'origine de cette petite révolution, une équipe d'ingénieurs grecs dirigée par Manolis Tsikandilakis. Sur le site [sunnyclist.com](http://sunnyclist.com), s'affiche déjà ce véhicule « plus autonome, écologique et économique » et qui peut transporter trois personnes. Que les sportifs se rassurent ! Les passagers peuvent aussi pédaler pour accroître la vitesse. Ce tricycle pourra atteindre la vitesse maximale de 60 km/h et aura une autonomie de 140 km/jour.

En Crète, on connaissait les ailes de cire dues à l'ingéniosité d'Icare ; voici le vélo solaire de Manolis. Souhaitons-lui un meilleur destin !



Un tricycle révolutionnaire

# À la cueillette de la flore minoenne... dans les jardins



© P. Lehr

Un jardin à Phaistos ?

Bien que très représentatif de l'environnement floral, l'art minoen nous apporte peu de preuves de l'existence de jardins. Le témoignage le plus intéressant nous vient de la « Villa des lis » d'Amnisos. Située à 7 km à l'est d'Héraklion et datée du Minoen Récent IA (environ 1600-1480 av. J.-C.), cette villa tient son nom d'une magnifique fresque représentant des lis, des iris, de la menthe ou de la sauge. Les restitutions réalisées à partir des fragments découverts par Spyridon Marinatos entre 1929 et 1938 nous montrent une femme, bien que les fragments ne prouvent pas sa présence, se promenant dans un paysage fleuri et aménagé. Les fleurs poussent dans des formes architecturales concaves, alors que d'autres émergent du sol avec des créneaux en arrière-plan faisant office de mur. Une frise faite de cercles et de papyrus stylisés, qui se trouve sous la jeune femme, peut être interprétée comme une sorte d'allée décorée. Mais concrètement, est-ce que l'archéologie nous apporte des preuves de l'existence de jardins minoens ? Malheureusement, non. Les archéologues ne peuvent qu'émettre des hypothèses pour identifier certains espaces comme d'antiques jardins : zone proche d'un portique, à côté de citernes, espace vide de toutes structures, terrasses sur des collines environnantes, ... L'hypothèse la plus originale a été proposée en 1993 par l'archéologue américaine Maria Shaw. Elle propose de voir un jardin au palais de Phaistos, dans l'affleurement rocheux qui offre une vue imprenable sur la plaine de la Messara. Ce qui l'a incitée à voir un jardin en ce lieu est la présence de cavités dans le rocher,

d'origine naturelle ou faites par l'homme (Shaw 1993). Ces trous, d'un diamètre compris entre 10 et 20 cm et d'une profondeur de 6 à 10 cm pouvaient notamment servir de réceptacles pour des fleurs (par exemple, le bulbe du crocus peut être enterré à une profondeur d'environ 7 cm).

Un peu d'archéologie expérimentale a été tentée en déposant des fleurs dans l'un de ces trous et le résultat est plutôt convaincant. Espérons qu'un jour, en Égée, un espace pourra clairement être identifié comme un jardin grâce par exemple à la découverte de restes botaniques. Mais il faudrait des conditions optimum de conservation comme sur le site d'Akrotiri à Santorin, où, grâce à l'éruption volcanique qui l'a rendu célèbre, des graines carbonisées ont été découvertes dans des jarres de stockage. Comme nous le faisons aujourd'hui dans les parcs et les jardins (c'est d'ailleurs en me promenant au jardin botanique de Strasbourg que m'est venue l'idée de ce petit article), on imagine très bien les Minoens profiter de ces lieux pour se reposer, se détendre, tout en profitant de la beauté des fleurs et de leurs parfums. À bientôt pour de nouvelles aventures florales...

**Emilie Balduini**

Pour aller plus loin : M. Shaw, « The Aegean Garden », *American Journal of Archaeology*, 97.4, 1993, p. 661-685.



© E. Balduini

Fresque de la « Villa des lis » à Amnisos. Dessin d'après Morgan, *Aegean Wall Painting: A Tribute to Mark*

# Architecture : les tours de défense de la Messara



© Th. Van Ginkel

Le « pyrgos » de Kouses

En circulant dans les villages de la plaine de la Messara, on peut voir encore, de-ci de-là, des « maisons-tours ». Il s'agit de « pyrgos », de tours de

défense, témoins d'un privilège consenti par les Vénitiens dès le XVI<sup>e</sup> siècle aux nobles Crétois de la Messara. En contrepartie, les propriétaires de ces tours devaient entrete-

nir un certain nombre de chevaux de guerre pour protéger la région de l'expansion turque.

Ces « pyrgos » reposent tous sur le même plan : un semi sous-sol sans ouverture auquel on n'accédait que par l'intérieur et où l'on stockait les provisions alimentaires ; le premier étage avec ses coffres à habits, armes, munitions... dans lequel on pénétrait par une porte surélevée à l'aide d'une échelle retirée la nuit ; le deuxième étage, destiné à la famille du seigneur, avec trois paires de fenêtres et un balcon unique.

Après la conquête ottomane du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, ces maisons ont été réquisitionnées et occupées par les « aghas », officiers de l'armée turque à la retraite, sortes de « surveillants » des campagnes crétoises.

Sources : *La vie rurale traditionnelle en Crète jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle*, catalogue de l'exposition des collections du Musée Ethnologique de Crète de Vori.

## Les fromages de Crète



© J-C Schwendemann

La fromagerie d'Omalos

recouvre d'une croûte de moisissures vert sombre ;

- **la graviera**, considérée par les Crétois comme le roi des fromages. Sa croûte est ferme et jaunâtre et sa chair jaune moelleuse est parsemée de petits trous comme le gruyère.

Même si les yaourts consommés en Crète sont délicieux, la Crète n'en produisait pas traditionnellement : ils préféraient utiliser le lait pour des fromages non périssables.

Sources : *La vie rurale traditionnelle en Crète jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle*, catalogue de l'exposition des collections du Musée Ethnologique de Crète de Vori.

Les amateurs de fromages de brebis sont gâtés en Crète.

Les bergers crétois produisent dans leurs « mitata » en pierres sèches de moyenne montagne :

- **la myzithra**, un fromage blanc frais, moelleux qu'on peut consommer tel quel ou avec du miel ; on l'utilise aussi dans les montagnes Blanches pour faire les délicieuses crêpes, les « sphakianopites » ;
- **l'anthotiros** (fleur de montagne), une mizithra saupoudrée de sel marin qu'on laisse sécher et mûrir pendant quelques semaines dans un lieu frais et légèrement humide ; il devient alors ferme et se

## Une pétition allemande pour restaurer un symbole de l'occupation nazie en Crète

Dans une récente pétition, 11 000 Allemands exigent que soit restauré à La Canée le monument en forme d'aigle en l'honneur de leurs militaires qui avaient pris part à l'occupation de l'île à partir de 1941. D'après eux, « c'est un fait historique et il ne faut pas en avoir honte ». Mais les Crétois, qualifiant l'initiative de provocation et d'insulte, se sont prononcés contre cette restauration. « La demande de la part des vétérans allemands d'installer un symbole nazi qui a apporté autant de souffrances à notre pays, à la Grèce, est une provocation. Que marquera son installation ? Les crimes, le nazisme, quoi d'autre encore ? » a déclaré le maire du dème de Viannos Pavlos Baritakis. Un village particulièrement éprouvé par les crimes nazis. Ce monument n'est pas à confondre avec l'aigle allemand au-dessus du cimetière allemand de Malémé.

### Vols à destination de la Crète

#### Séjours et location de voiture

Départ de Baden-Baden, Mulhouse, Stuttgart, Sarrebruck et Francfort



Reisebüro Rade  
Agence de Voyages



au centre de Kehl  
dans la zone piétonne à côté de la droguerie Müller

## DERPART

Votre équipe française



**ANNE-MARIE DERRENDINGER**  
Tél. 0049 7851 9109 - 16  
a.derrendinger.rade@derpart.com



**SOPHIE PFRIMMER**  
Tél. 0049 7851 9109 - 0  
s.pfrimmer.rade@derpart.com

**DERPART REISEBÜRO RADE**  
Kehl, Hauptstraße 62  
Tél. 0049 7851 9109 - 0 · radekehl@derpart.com

**WWW.REISEBUERO-RADE.COM**

## Eau de Zaros

Dans le cadre du « 27<sup>e</sup> Berkeley Springs International Water Tasting » qui s'est tenu aux États-Unis en février 2017, l'assemblée annuelle d'experts en eaux minérales a estimé que l'eau de Zaros (du massif du Psiloritis) était la meilleure du monde.

## Avion Strasbourg-Athènes

Depuis le 27 avril, un avion de la compagnie aérienne grecque Aegean dessert Athènes tous les jeudis.

## Une Université de Crète primée

Seule en Grèce, l'Université de Crète de Rethymno a été classée 58<sup>e</sup> dans la « Young University Ranking » (la liste des plus jeunes Universités du monde) publiée dans le magazine « Times Higher Education ». Première de cette liste : l'École polytechnique fédérale de Lausanne.

## Zaros et Kazantzaki, quel rapport?



« Aime prendre tes responsabilités.  
C'est moi seul  
qui sauverai le monde.  
S'il périt,  
Ce sera moi le responsable ».

Ce texte de Nikos Kazantzaki vu sur des panneaux publicitaires en Crète pour l'eau de Zaros. Objectif de cette communication : faire connaître Kazantzaki ou l'eau de Zaros ?

# Solidarité avec l'hôpital de Moirès



Un bel hôpital... sans moyens

En décembre 2016, nous avons lancé un appel à la solidarité avec l'hôpital de Moirès. Avec pour objectifs d'acheter du matériel (électrocardiographes, oxymètres, otoscopes ...) et d'aider cet hôpital à soigner correctement et dignement ses malades. À la date du 30 juin 2017, 100 membres de l'association ont participé à cette opération et nous avons ainsi pu collecter 7 265 € de dons.

Que tous les membres qui ont participé à cette opération soient vivement remerciés. Nous les tiendrons informés des achats que nous ferons et de la remise du matériel à l'hôpital.

L'opération continue bien entendu et celles et ceux qui voudraient y participer peuvent envoyer leur don sous forme de chèque à l'ordre d'Alsace-Crète, « Solidarité avec l'hôpital de Moirès ».

## SOLIDARITÉ-GRÈCE 67

L'association Alsace-Crète s'est aussi engagée aux côtés de Solidarité-Grèce 67 pour l'acheminement de médicaments dans des pharmacies de solidarité sociale de Crète à Chania, Heraklion, Agios Nikolaos et Rethymno. Plus de détails sur cette opération dans un prochain courrier...



*La Méditerranée*  
Cuisine authentique

29 avenue de Périgueux 67800 Bischheim Tél. 03 88 33 50 72